

Dumuzi et Enkimdu (4.08.33)

Pascal Attinger, 2010, actualisé en 2019

I Littérature secondaire

1) Editions

- S.N. Kramer, JCS 32 (1948) 59-70.
J.J.A. van Dijk, SSA (1953) 65-85 (Avec Dumuzi Innana A).
Y. Sefati, Love Songs in Sumerian Literature [...] (1998) 324-343.
J. Black et al., ETCSL 4.08.33 (1999) (translittération et traduction).

2) Textes

B: photo et translittération CDLI P263161. — **C:** photo aussi dans CDLI P256933 (avec translittération). — **D:** photo aussi dans CDLI P263155 (avec translittération).

3) Traductions (partielles), commentaires (choix; v. aussi Sefati 1998:324)

- Attinger, P., NABU 1996/110.
—, AfO 46/47 (1999/2000) 264 sq. (remarques à propos de Sefati 1998).
Black, J., *et alii*, LAS (2004) 86-88.
Fritz, M.M., AOAT 307 (2003) 88.
Kramer, S.N., ANET (1950) 41 sq.
—, SMR (1969) 70-72 (trad. en français par J. Bottéro dans S.N. Kramer, Le mariage sacré à Sumer et Babylone [1983] 83-88, traduction en espagnol par M. Molina dans S.N. Kramer, El Matrimonio Sagrado en la Antigua Sumer [1999] 70; 84-86 et 183).
Mander, P., Canti sumerici d'amore e morte (Testi del Vicino Oriente antico 2/8, 2005) 114-118.
Mittermayer, C., BaBi. 8 (2014) 383-397.

II Texte reconstruit¹

- 1 lu₂ ki-sikil tur₃ [...]
2 ki-sikil ^dinnana amaš [...]
3 ab-sin₂-na GAM.GAM(-)^re²(-)[...]
4 ^dinnana ^rx²(-)^re-ri-lu-lu [...]
5 AŠ₂(-)^rx¹(-)[...]
6 ^rin-nin/nin₉¹ [...] ^rx¹ [...]
7 [nu-n]us²-ĝen nu-me-en ne *nu-[me-en]
8 [xx(x)] TA(.)AN(.)AN-*ĝen *nu-[me-en]
9 [xx(x)](-)DAM³ sipa-^rda¹ *nu-*me-*^ren¹ [(x)]
10 ses-a-ni ^rur-saĝ su¹ ^dutu
11* ku₃ ^dinnana-ra gu₃ mu(-un)-na-de₂-e
12 nin₉-ĝu₁₀ ħe₂-du₁₂-du₁₂ su₈-ba-de₃⁴

¹ Seul un choix de variante est donné ici; * = collation de Sefati ou ligne reconstruite à l'aide de plusieurs duplicats.

² [g]a ou [g]ud est envisageable.

³ [MUNUS.UŠ].DAM possible.

⁴ Ainsi A et probabl. B // nin₉-ĝu₁₀ ħe₂-du-d[u...] (C).

- 13 ki-sikil^dinnana ze₄-e a-na-aš nu-ub-še-ge-en
 14* i₃ du₁₀-ga-ke₄ ga du₁₀-ga-^Γke₄¹⁵
 15* lu₂ su₈-ba niĝ₂ šu du₁₁-ga dadag-^Γga¹⁷?-[ke₄(?)]⁶
 16*⁷ ^dinnana ħe₂(-e)-du₁₂-du₁₂ ^ddumu-zi-[de₃]
 17*⁷ unu₂ la₂ sub_{i(2)} la₂ ze₄-e a-na-[aš] nu-ub-še-ge-en
 17a⁷ [i₃]-ni du₁₀-ga-am₃ ga-^Γni¹⁷? [du₁₀-ga-am₃]
 17b⁷ [l]u₂ su₈-ba niĝ₂ šu du₁₁-ga dadag-[ga-am₃]
 18 i₃-ni du₁₀-ga mu-un-da-gu₇-e⁸
 19 an-dil₂-e lugal-la⁹ ze₄-e a-na-aš nu-ub-še-ge-en
 20* [me]-^Γe¹⁰ su₈-ba-de₃ ba-ra-mu-du₁₂-du₁₂-un¹¹
 21 [tu₉(?)] gibil-la-na ba-ra-mi-ni-ga-ga-an¹²
 22* [siki(?)] gibil]-la₂-a-ni¹³ sa₂ ba-ra-mu-e-en
 23 ^Γki-siki^Γ-ĝen me-e mu-un-gar₃-(r)e de₃-mu-du₁₂-du₁₂-un¹⁴
 24 mu-un-gar₃ gu GUN₃.GUN₃-a-da¹⁵
 25 mu-un-gar₃ še GUN₃.GUN₃-a-da¹⁶
 26 [...](^Γx^Γ(-)) gun₂^Γun¹⁷? [...]

(lacune d'environ 6 lignes)

- 33 i[n²-nin/nin₉(?) ...]
 34 me-[e(?) ...] ^Γx^Γ [...]
 35 ^ΓKA^Γ-bi [...]
 36 sipa-ra ^Γx^Γ [...]
 37* lugal(-)^ΓMU^Γ(-)*x(-)[...]
 38 su₈-ba ^ddu₅-mu-zi-*[d]e₃ [...]
 39 [x](^Γx^Γ ka-ge bi₂-*in-[x-x]
 40 ^Γengar-e¹ ĝa₂-a-ra engar-e ĝa₂-a-ra engar-e a-na mu-un-^diri-ga-am₃
 41 ^den-ki-im-DU lu₂ eg₂ pa₅-*ra-ke₄
 42 ĝa₂-a-ra engar-e a-na mu-un-^diri-ga-am₃
 43 ziz₂¹⁷ gegge-ga-ni ħa-ma-ab-šum₂-mu
 44 engar-ra u₈ gegge-ĝu₁₀ ĝe₂₆-e ga-mu-na-ši-ib-šum₂
 45 ziz¹⁷ babbar₂-ra-ni ħa-ma-ab-šum₂-mu
 46 engar-ra u₈ babbar₂-ra-ĝu₁₀ ga-mu-na-ši-ib-šum₂
 47 e-ne kaš saĝ-ĝa₂-ni ħa-ma-an-de₂-e
 48 engar-ra ga SIG₇-a-ĝu₁₀ ga-mu-na-ši-in-de₂
 49 e-ne kaš saga₁₀-ni ħa-ma-an-de₂-e

⁵ Ainsi probabl. B et C // i₃-ni du₁₀-ga-am₃ ga¹⁷-ni du₁₀-ga-am₃ (A).

⁶ Ainsi probabl. B // lu₂ su₈-ba niĝ₂ šu du₁₁-ga-ni dadag-ga-^Γam₃^Γ (A) // i₃ su₈-ba niĝ₂ šu [...] (C).

⁷ C om. les ll. 16-17b, A les ll. 17a-17b.

⁸ Ainsi A et probabl. B // an-e du₁₀-^Γga^Γ [...] (C).

⁹ Ainsi A // lugal-e (B).

¹⁰ Ainsi probabl. A et B (comp. l. 23) // ĝe₂₆-e (C).

¹¹ Ainsi A // ba-ra-mu-u[n-...] (B).

¹² Ainsi A // [tu₉(?)] gibil-la₂-a-ni (gl. *šu₂-ba-ti-šu na-ap-ši-im *^Γx^Γ*a*^Γla¹⁷*) ba-ra-mu-[...] (B).

¹³ Ainsi B (gl. *re-ši-[i]t¹⁷ ša ši-pa-ti-šu *x* *a* *la¹⁷*) // [x(x)] MIN(.)MU(.)NE (A!).

¹⁴ Ainsi A // de₃-mu-u[n²-...] (B).

¹⁵ Ainsi A // gun₃-gun₃-n[a-...] (B).

¹⁶ Ainsi A // gun₃-^Γgun₃-na^Γ-[...] (B).

¹⁷ Lu en général tu₉ (mais zi₃ par van Dijk, suivi par Kramer, SMR 70).

- 50* engar-ra (ga) ki-si-im-*m[a[?]-ĝu₁₀]¹⁸ ga-mu-na-ši-in-de₂
 51 (e-ne) kaš sa¹⁹ ge₄-a-ni²⁰ ĥa-ma-an-de₂-e
 52 engar-ra ga TUKU₄-a-ĝu₁₀ ga-mu-na-ši-in-de₂
 53 e-ne kašbir₈-a-ni²¹ ĥa-ma-an-de₂-e
 54 engar-ra ĝe₂₆-e ga u₂-ĝu₁₀ ga-mu-na-ši-in-de₂
 55 ĥa-ĥa-la saga₁₀-ni²² ĥa-ma-ab-šum₂-mu
 56 engar-ra (ĝe₂₆-e) ga i₃-ti-ir-da-ĝu₁₀²³ ga-mu-na-ši-ib-šum₂
 57 inda₃ saga₁₀-ni²⁴ ĥa-ma-ab-šum₂-mu
 58 engar-ra ga-ar[a₃ l]al₃-a-ĝu₁₀²⁵ ga-mu-na-ši-ib-šum₂
 59 gu₂ de₁₀-de₁₀-la₂-ni ĥa-ma-ab-šum₂-mu
 60 engar-ra ga-ara₃ de₁₀-de₁₀-ĝu₁₀ ga-mu-na-ši-ib-šum₂
 60a²⁶ *[?]gu₂ [gal-gal-la-ni ĥa-ma-ab-šum₂-mu]
 60b [engar]-ra g[a-ar]a₃ [?]gal[?]-gal[?]-ĝ[_u ga-mu-na-ši-ib-šum₂]
 61 u₃-mu-ni-gu₇ u₃-mu-ni-naĝ-[?]ĝa₂[?]-ta²⁷
 62 i₃ niĝ₂ diri-ga²⁸ ga-mu-na-ra-ab-RU(šub)
 63 ga niĝ₂ diri-ga ga-mu-na-ra-ab-RU(šub)
 64²⁹ ĝa₂-a-ra engar-e a-na mu-un-[?]ga[?]
 65 ul am₃-te ul am₃-te gaba ki-duru₅-a ul am₃-te
 66 ki-duru₅-am₃ sipa-de₃ ki-duru₅-a[m₃]
 67 sipa-de₃ ki-duru₅-[?]am₃[?] udu na-an-ga-am₃-m[i-x]-[?]x[?][([?]-x)]³⁰
 68 sipa ki-duru₅-a udu lu-a-ra
 69 lu₂ sipa-ra engar mu-na-ni-[...] [?]
 70 engar [?]en-ki-im-DU m[u-...] [?]
 71 [?]dumu-zi lugal eĝ₂ [...] [?]
 72* edin-a-na [?]sipa-de₃[?] [edin]-a-na du₁₄ mu-u[n[?]-di-ni-ib-mu₂-mu₂(?)]
 73 [s]u₈-ba [?]dumu-zi-de₃ edin-a-[?]na[?] du₁₄ mu-un-di-ni-ib-mu₂-mu₂
 74 ĝa₂-a za-a-da su₈-ba ĝa₂-a za-a-da su₈-ba ĝa₂-a za-a-da
 75 a-na-aš mu-da-ab-sa₂-e-en
 76 udu-zu u₂ ki-duru₅ ĥe₂-em-mi-gu₇
 77 isina-ĝa₂ udu-zu ĥe₂-em-mi-[?]zi₂[?] [?]
 78 a-ša₃ subi unu^{ki}-ga še ĥa-ba-ni-gu₇
 79 maš₂[!] *sila₄[!]-zu i₇-turungal-ĝa₂ a ĥa-ba-ni-in-naĝ

¹⁸ ga ki-[?]si[?]-[...] (A) // ki-si-im-*m[a[?]-ĝu₁₀] (D).

¹⁹ Ainsi D // sa₂ (A).

²⁰ Glose *[?]hi-[?]iq[?]-*[?]šu[?] en D.

²¹ Glose *[?]x *[?]x[?]-*[?]a[?]-*[?]šu en D.

²² Ainsi A // sa₆-[?]ga-x[?] (D).

²³ Ainsi A // [?]ga i[?]-*te-er-[?]da[?]-ĝ[_u]₁₀ (D).

²⁴ Ainsi A // *[?]sa₆[?]-*[?]ga[?]-*[?]n[i[?]] (D).

²⁵ M. Stol (BSA 7 [1993] 100 et RIA 8 [1993-1997] 192 et 200; accepté par Sefati et ETCESL) propose de lire ga-NU[NUZ.T]E-a-ĝu₁₀, ce qui est épigraphiquement (. [T]E) et grammaticalement (-a) toutefois un peu difficile.

²⁶ Ainsi probabl. B; A om. les ll. 60a-60b.

²⁷ Ainsi A // [u₃-m]u-ni-RU(šub) (gl. i-zu[?]-ba[?]) u₃-mu-ni-[...] (B).

²⁸ Glose [wa-at(?)]-[?]ri[?]-im en B.

²⁹ Ainsi A; B om. cette l.

³⁰ Probabl. na-an-ga-am₃-mi(-in)-lu(-lu) v.s.

³¹ Ainsi A // mu-un-[...] (B).

³² Ainsi A // [...] [?]engar[?] lugal eĝ₂ pa₅-re [...].

³³ Ainsi M. Civil (Houe araire p. 122); lu sinon -lu.

- 80 lu₂ sipa-me-en nam(-)ĝešdana-ĝu₁₀-ŠE₃
 81 engar gu₅-li-ĝa₂ na-ba-ni-in-ku₄-ra
 82 engar ^den-ki-im-DU gu₅-li-ĝa₂ engar gu₅-li-ĝa₂
 83 na-ba-ni-in-ku₄-ra-am₃
 84 kib₃ ga-mu-ra-DU gu₂ ga-mu-ra-DU
 85 gu₂-nida BIR(-)un₄-na ga-mu-ra-DU
 86 lu₂ ki-sikil niĝ₂ za-a-ra si₃-ga
 87 ki-sikil ^dinnana še-gin₂ gu₂(-)MUNUS ga-mu-ra-DU
 88 sipa engar-da a-da-min₃ du₁₁-ga
 89 ki-sikil ^dinnana za₃-mim-zu du₁₀-ga-am₃
 90 bala-bala-e-dam³⁴

III Traduction

- 1) Une jeune femme [...] le parc à bestiaux [...],
 la jeune femme Innana [...] la bergerie [...].

X—Innana

- "(Toi(?) qui) te courbes sur les sillons [...],
 Innana, ... pâître vers toi [...],
 5) ... [...],
 maîtresse ... [...] ... [...]".

Innana—X

- "Moi, la femme(?), je ne serai pas, je ne [serai] pas celle-là.
 [...] ... je ne [serai] pas [...],
 [...] je ne serai pas l'épouse d'un berger!"
 10) Son (d'Innana) frère, le juvénile héros Utu,
 adressa la parole à la splendide Innana:

Utu—Innana

- "Ma soeur, c'est le berger³⁵ qui doit t'épouser!
 Jeune femme Innana, toi, pourquoi ne consens-tu pas?
 C'est quelqu'un à la bonne crème et au bon lait,
 15) c'est un berger aux magnifiques produits,
 Innana, c'est Dumuzi qui doit t'épouser!
 Toi qui portes des colliers, toi qui portes (colliers de) coquillages³⁶, pourquoi ne consens-tu pas?
 17a) Sa [crème] est bonne, son lait [est bon]!
 17b) Un berger: Ce qu'il a produit [est] magnifique!
 Sa crème — la meilleure³⁷ —, n'en mangeras-tu pas avec lui?"

³⁴ Pour le colophon, cf. van Dijk, SSA 69 n. 65.

³⁵ su₈-ba (au lieu de sipa) ici et aux ll. 15 et 17b pourrait s'expliquer par le fait que le terme renvoie à Dumuzi. Précédé de Dumuzi ou d'Amaušumgalana, on a pratiquement toujours su₈-ba, aussi en contexte EG; cf. par ex. DI B₁ 6 et 36, DI C₁ iii 8, InDesc. 358, Innana D 212 et Lugalb. II 350. V. encore l. 73 et mon commentaire à propos d'InŠuk. 120. Tentante, mais difficilement prouvable, est l'hypothèse de C. Mittermayer (BaBi. 8 [2014] 391-395) que su₈-ba est dans notre composition un terme d'affection.

³⁶ Pour ce sens assez vraisemblable de ^{NA}/subi/, v. A. Schuster-Brandis, AOAT 46 (2008) 446-448. Plus fréquemment, on y voit l'agate (cf. en dernier lieu P. Abrahami, RA 102 [2008] 44 n. 26 et plus généralement 44-47; M. Civil, ARES 4 [2008] 54 et 67 sq.).

³⁷ Littéralement "la bonne".

*Protection des rois*³⁸, toi, pourquoi ne consens-tu pas?"

Innana—Utu

- 20) "Moi, je n'épouserai certainement pas ce berger³⁹!
Oh non! *il ne m'amènera pas vers ses* [étoffes(?)] neuves⁴⁰,
je ne toucherai pas à sa [laine(?) neuve]⁴¹!
Moi, la jeune femme, moi, puissé-je épouser ce paysan⁴²!
Avec le paysan *au* lin chatoyant,
25) avec le paysan à l'orge chatoyante,
[...] ... [...]
- (lacune d'environ six lignes)
- 33) Maîtresse ...(?) [...],
moi [...]"
- 35) Ces *mots* [...]
Au berger [...]

Innana—X

"Le roi ... [...]
Le berger Dumuzi [...]
[...] il [...] à la bouche."

Dumuzi—Innana(?)

- 40) "Le paysan, mieux que moi, le paysan, mieux que moi, le paysan, qu'a-t-il fait (mieux que moi)⁴³?
EnkimDU, l'homme des levées et des canaux,
le paysan, qu'a-t-il fait mieux que moi?
Qu'il me donne son *blé amidonnier* noir,
moi⁴⁴, je donnerai au paysan pour cela ma brebis noire.
45) Qu'il me donne son *blé amidonnier* blanc,
je donnerai au paysan pour cela ma brebis blanche.
Qu'il me verse sa bière la plus forte⁴⁵,

³⁸ Dans cette épithète traditionnelle d'Innana, les graphies avec et sans *-e/* semblent curieusement alterner assez librement. Outre *an-dil₂-e* dans notre passage (dans 3 dupl.), cf. encore *an-^rdil₂-e lugal-la* (CT 58, 36:6); *an-di lu₂-ga-la/[an-di]-II ama-u₃-šu-gal-la-na-ra* (VS 2, 3 i 22 sq.); *an-di-il₃ lu₂-ga-la¹⁷/an-di-II ama-šu-ga-la-n[a]* (VS 2, 31 i 16 sq.); *an-de-el lu₂-ga-[-la-...]* (VS 10, 117:5); *an-dil₂ lugal-la^ddumu-zi-da* (CLAM 194:a+32 sq. [pB]). Je n'ai pas d'explication raisonnable à proposer à ce phénomène.

³⁹ Cf. C. Mittermayer, BaBi. 8 (2014) 393 sq. avec n. 46. Cette traduction est la seule à rendre compte du *-un* suivant *du₁₂-du₁₂* ici et à la l. 23.

⁴⁰ En contexte, *ga* est normalement la forme ES de *tum₂* (pas de *de₆*). Pour suffixation de l'absolutif de la 1^{re} sing., comp. ll. 20 et 23. "je n'emporterai certes pas" laisserait inexplicables tant le locatif(?) [*tu₉*] *gibil-la-na* (A) que *-mi-ni-* dans le complexe verbal. Les traductions du type "He will not bring me his new [garment]" (Sefati 332) ou "He shall not make me carry his garments of new wool" (ETCSL = LAS 87) sont grammaticalement indéfendables.

⁴¹ Glose akkadienne: "à la meilleure de ses laines".

⁴² Cf. la note à propos de la l. 20.

⁴³ Littéral "qu'a-t-il fait supérieur à moi?"; *diri* est employé ici transitivement (*engar-e, -/n/-diri-*).

⁴⁴ Pour l'utilisation des pronoms personnels aux ll. 43-60b, cf. P. Attinger, NABU 1996/110.

- je verserai au paysan pour cela mon *lait crémeux*.
 Qu'il me verse sa bonne bière,
- 50) je verserai au paysan pour cela mon *lait kisima*⁴⁶.
 Qu'il me verse sa bière plus faible⁴⁷,
 je verserai au paysan pour cela mon *lait mousseux*.
 Qu'il me verse sa bière légère,
 moi, je verserai au paysan pour cela mon *lait (a)u*⁴⁸.
- 55) Qu'il me donne sa bonne drèche⁴⁹,
 je donnerai au paysan pour cela mon *babeurre*.
 Qu'il me donne son bon pain,
 je donnerai au paysan pour cela mon fromage au sirop.
 Qu'il me donne ses 'petits pois'⁵⁰,
- 60) je donnerai au paysan pour cela mes petits fromages.
- 60a) [Qu'il me donne ses 'gros pois'⁵¹],
 60b) [je donnerai] au [paysan pour cela] mes gros fromages.
 Après lui avoir donné à manger et à boire,
 je suis (même) prêt lui céder la crème superflue,
 à lui céder le lait superflu!
 Le paysan, qu'a-t-il fait mieux que moi?"
- 65) Elle a exulté, elle a exulté, la poitrine a exulté dans les terrains humides⁵².
 Le berger — c'est un sol humide, c'est un sol humide —,
 le berger — c'est un sol humide — y fit [pâître(?)] (ses) moutons.
 Du berger qui avait fait pâître les moutons sur le sol humide,
 du berger, le paysan [s'approcha(?)]⁵³,
- 70) le paysan EnkimDU [s'approcha(?)].
 Dumuzi, le roi, vers les levées et les canaux(?) [...].
 Dans sa steppe, le berger, dans sa [steppe(?)], il [engagea] une querelle avec lui (Enkimdu).

*Innana(?)*⁵⁴

⁴⁵ Pour les différents types de bière mentionnées aux ll. 47 sqq., cf. M. Civil, CTMMA 2 (2005) 239: *kaš saĝ* "full strength beer", *kaš saga₁₀* "good beer", *kaš sa-ge₄* "second sparging beer" (noter la glose **ĥi-^{*}īq⁷-^{*}šū⁹* en D), *kašbir₈* "the weakest (third sparging) beer", and, finally, *ĥa-ĥa-la* "the mash residue" (drèche).

⁴⁶ D'après J. Bottéro (CM 6 [1995] 38), le *kisimmu* "devait être un 'produit nauséabond du lait' [cf. le sumérogramme GA.ĤAB] — fermenté, ou peut-être plus ou moins caséifié — comestible par lui-même [...] et sans doute assez humide et triturable pour que l'on pût le 'presser', afin d'en tirer un extrait liquide, ou une purée [...]". V. aussi Å.W. Sjöberg, JCS 25 (1973) 138; M. Stol, BSA 7 (1993) 100 et 106 sq.; id., RIA 8 (1993-1997) 198; B. Alster, Proverbs of Ancient Sumer (1997) 462; M. Civil, AS 27 (2007) 25; Sefati 2008:339.

⁴⁷ Littéral "bière préparée"; cf. la note précédente.

⁴⁸ Probablement *lait coupé d'eau* et parfumé aux herbes; cf. surtout VS 2, 123 iii 11 // S.N. Kramer, RA 84 (1990) 144 sqq. (= CT 58, 7) l. 39: *ga a-⁷u₂⁷ a-aš⁷ub nu-me-a a-gar₃-e/ra mu-na-an-de₂* "Quoique n'étant pas les eaux en crue du printemps, le lait *au* a été versé pour lui (Dumuzi) sur les champs" (cf. M. Civil, AulOr. 1 [1983] 50 sq.). Pour *ga u₂*, v. en dernier lieu M. Civil, ARES 4 (2008) 76 n. 166 ("a milk product with a cereal admixture") et M. Ceccarelli, WO 46 (2016) 111 (eine Milchsorte).

⁴⁹ Cf. M. Civil, CTMMA 2 (2005) 239; attesté en contexte encore dans SET 188 (cf. J. Carnahan/K. Hillard, ASJ 15 [1993] 218-223) i 4, iii 11, iv 22, rev. ii 23 et UTI 3, 2279:6.

⁵⁰ Peut-être "lentilles".

⁵¹ Peut-être "fèves".

⁵² Essai de rendre compte du -a (dans *ki(-)duru₃-a*), mais le sens n'est pas évident. Sémantiquement préférable, mais grammaticalement difficile serait "Elle est en ivresse, elle est en ivresse, la surface *du* sol humide est en ivresse". ETCSL lit KI.A *peš₁₀* (de même aux ll. 66 sqq., etc.) et traduit "He was cheerful, at the edge of the riverbank, he was cheerful" (comp. LAS p. 87); *gaba piš₁₀(-a)-ka* serait toutefois alors attendu.

⁵³ Traduction conjecturale; *engar* semble être à l'absolutif, mais la forme verbale contient /ni/!

Le berger Dumuzi⁵⁵ engage une querelle avec lui dans sa steppe.

EnkimDU—Dumuzi

- 75) "Moi avec toi, berger, moi avec toi, berger, moi avec toi,
pourquoi rivaliserais-je?
Certes, tu as fait manger l'herbe du sol humide à tes moutons,
tu as fait *brouter*⁵⁶ tes moutons parmi mes épis,
tu leur a fait manger de l'orge dans le splendide champ (d')Uruk,
certes, tu(!) as fait boire à tes chevreaux et à tes agneaux de l'eau dans mon Iturungal, (mais n'en parlons plus!)"

Dumuzi—Innana(?)/public(?)

- 80) "Moi, un berger: *Est-ce parce que je suis l'époux*⁵⁷
que l'on a fait du paysan mon ami,
82-83) (que l'on a fait) du paysan EnkimDU mon ami, que l'on a fait du paysan mon ami?⁵⁸"

*EnkimDU(?)/Dumuzi(?)—Innana*⁵⁹

- 85) "Je veux t'apporter du froment, je veux t'apporter des *pois*⁶⁰,
je veux t'apporter du (*grain*) *gunida*⁶¹, ...⁶²,
jeune femme, quelque chose qui est digne de toi⁶³,
jeune femme Innana, je veux t'apporter de la glu et un/des *gu₂-MUNUS*".

Dispute ayant opposé le berger au paysan.
Jeune femme Innana, il est doux de te louer!

- 90) (*A dialoguer*)

⁵⁴ Cf. C. Mittermayer, BaBi. 8 (2014) 394 sq.

⁵⁵ Pour *su₈-ba* au lieu de *sipa*, cf. la note à propos de la l. 12. Contrairement à ce que pensais dans la version de 2012, cette forme n'implique pas que la l. 73 doit être mise dans la bouche d'Innana.

⁵⁶ Littéral "arracher de/dans mes épis".

⁵⁷ Littéral "selon ma qualité d'époux" v.s.; "à cause de mon épouse" serait également envisageable.

⁵⁸ "que le paysan est devenu mon ami (...)" serait sémantiquement plus satisfaisant, mais grammaticalement difficile (-ni-in!).

⁵⁹ Ce passage d'interprétation difficile est probl. à double entente (cf. surtout l. 87), mais la plupart des allusions érotiques m'échappent.

⁶⁰ Ou toute autre légumineuse.

⁶¹ Une sorte de blé amidonnier; pour *gu₂-nida*, v. en dernier lieu J. Peterson, A Study of Sumerian Faunal Conception with a Focus on the Terms Pertaining to the Order *Testudines*, Ph. D. Diss., Univ. of Pennsylvania (2007) 484-486 (un type de légumes; noter en passant qu'il mésinterprète A. Cavigneaux/F.N.H. Al-Rawi, qui n'ont pas proposé de lire *gu₂-NUNUZ* *gu₂-nunun*) et W. Sallaberger, OBO 256 (2012) 313 (dans les documents économiques présarg. de Ĝirsu, une sorte de blé amidonnier; dans les textes paléobab. littéraires, un terme poétique pour blé amidonnier).

⁶² Il serait en principe possible de voir en *un₄-na* (cf. Ea VIII 104 sq. et Aa VIII/2:78-81) une graphie de *un₃-na*, et de rapprocher *BIR(-)un₄-na* de *dubur un₃-na* (HAV 5 i 9), où M. Jaques voit une variante de *dubur an-na*, "base/fondement du ciel" v.s. (AOAT 332 [2006] 314 n. 654; dans Ninĝešzida A 8 en revanche, le signe n'est pas *dubur₍₂₎*, mais *ĤIXAŠ₂¹⁷*), mais je ne vois pas le sens dans ce contexte; Sefati (p. 334) propose "of the threshing floor" (accepté par ETCSL, LAS et Mander).

⁶³ Comp. Alster, ASJ 14 9:26 sqq.